

## ФАКТОРЫ, СПОСОБСТВУЮЩИЕ МНОГОЗНАЧНОСТИ СЛОВ В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

© А.К.Булатова

Способность слова иметь более одного значения является языковой универсалией. Лексическая полисемия обусловлена, с одной стороны, безграничностью предметов и явлений (в совокупности), с другой стороны, ограниченностью словарного запаса языка. Полисемия основана на асимметрии языковой единицы и отражает принцип языковой экономии при передаче максимального смыслового объема.

**Ключевые слова:** лексика, полисемия, многозначность, принцип экономии, значение, татарский язык.

Проблема возникновения полисемии рассматривается во многих исследованиях, в частности в трудах Р.А.Будагова, В.В.Виноградова, А.И.Смирницкого, А.А.Уфимцевой. В татарском же языкознании данная проблема не затрагивается, а источником многозначности слов признается лишь перенос наименований на основе сходства или смежности (Г.Ахатов, К.С.Сабилов, Ш.Рамазанов).

Как и словарный состав языка, значения слов находятся в постоянном развитии. И это связано с изменением реалии общества, их социальной оценки и т.д. Изменения же реалий обусловлены развитием, происходящим в экономической, политической и культурной жизни народа. Следовательно, образование многозначности – обязательная закономерность образования и пополнения словарного состава языка [1: 121; 2: 41; 3: 19].

На развитие многозначности могут влиять как внеязыковые, так и языковые причины. Среди факторов, способствующих повторному использованию уже существующего имени с закрепленным за ним значением, главными, по видимому, являются причины экстралингвистического (внеязыкового) порядка. Главными из внеязыковых причин являются две.

1. Первая причина – это принцип экономии, оптимизации. Суть его заключается в следующем: нельзя обозначать каждое новое понятие словом, это привело бы к непомерному увеличению словарного состава языка. "Если каждое новое понятие обозначалось бы новым словом, то человек не мог бы сохранить даже нужные слова. Поэтому человеческий разум выбирает самый экономичный путь: использование одного и того же слова в разных значениях" [3: 20].

Например, слово *киртә* в номинативном значении первоначально использовалось как 'жердь, прясло': *Киртәлардан генә корылган койма һәм*

*жҗил капка аша йорт эче күренеп тора* (Через забор, состоящий из одних прясел и ворот, можно увидеть сам дом) Ш.Маннур. В процессе жизнедеятельности человека возникла необходимость для обозначения новых понятий, таких как 'изгородь, ограда, загородка дома, сада, поля', для этого люди начали использовать уже существующее слово: *Илгизәр, киртә арасыннан кысыла-кысыла кереп, әтисе янына килде* (Илгизәр, пролезая через отверстие в заборе, прошел к отцу) Г.Баширов. Исходя из схожести объектов также данным словом обозначается 'изгородь, преимущественно из колючей железной проволоки для преграды наступления вражеских сил при боевых действиях': *Саперлар бер тар участокны миналардан арчыйлар, тимерчыбык киртәне кисәләр* (Саперы прочищают один участок от мин и разрезают колючую железную проволоку) А.Шамов. В переносном значении слово *киртә* дается в значении 'преграда, препятствие, барьер': *Күрием инде билгеле киртә миңа һәр эштә* (Сосед мой в каждом деле преграда) М.Джалиль. Или в значении 'окончание, конец чего-либо': *Яхшылыкның киртәсе юк* (Нет преград добру) М.Галиев. Таким образом, одним словом человек обозначает несколько понятий, тем самым не загружая лексический состав языка новыми словами, при этом не возникает путаницы, так как между всеми значениями слова *киртә* можно проследить общее значение 'препятствие, барьер'.

Также и слово *арка* в номинативном значении 'спина (у человека, животных)': *Арка сөякләрем дә төне бе сызлады* (Целую ночь болели кости спины) Г.Абсалямов; когда-то в ходе своего развития слово начало употребляться в переносном значении *кул аркасы* 'тыльная часть (кисти) руки'. *Хәлим иптәшен кул аркасы белән генә бер якка этеп җибәрде* (Халим отодвинул своего друга в одну сторону тыльной частью ру-

ки). Г.Гобай. Это, в свою очередь, оптимизировало использование одного и того же слова в разных значениях.

В развитии значений слова вторая причина определяется способностью человека обобщать в слове явления окружающего нас мира, которая отражается в языке, в том числе в многозначности. Словарь любого языка, даже самого богатого, все же не беспределен, тогда как конкретность опыта предела не знает. "Многозначность (полисемия) слова определяется и природой мышления и особенностями повседневного опыта человека" [2: 22].

Например, слово *туган* в основном значении используется как 'родной' (имя существительное), имеющий родство' (*туган абый* (родной брат), *туган ата* (родной отец)), впоследствии человек обобщил в данном слове другое значение 'близкий родственник, родной человек' (*ир туган* (брат), *кыз туган* (сестра)), впоследствии широкого употребления в различных сочетаниях слово приобрело также и переносные значения 'люди с одинаковыми интересами, жизненными условиями' (*Якын туган безнең тажик һәм рус, украинец, грузин, белорус* (Таджик, русский, украин, грузин и белорус – все с нами едины) А.Ерикай.); 'близкий к сердцу, дорогой, милый' (*Туган колхозы турында уйлар аны никадәр генә борчымасыннар, Газинур хәзергә моннан китә алмавын да аңлый иде* (Хотя он переживал за судьбу своего родного колхоза, Газинур четко понимал, что пока не может отсюда уйти) Г.Апсалямов).

Весьма важную роль в изменении семантики слова играют социальные факторы, прежде всего использование слов определенными социальными группами. Каждая социальная среда характеризуется своеобразием своих обозначений, вследствие чего слово приобретает иное содержание в речи разных социальных, культурных, профессиональных групп и соответственно становится многозначным. Таково многозначное слово *божра* 'кольцо'; 'кольцо корзины (баскетбол)'; 'площадка (для борьбы)'; 'годовое кольцо древесины' в современном татарском языке. Также сюда можно сюда отнести слова арго и жаргонизмы. Например, такой жаргонизм *карга* (в номинативном значении 'ворона (птица)': *Карга килсә, кар китә* (Когда прилетают вороны, начинается снег) пословица)) используется для обозначения карточной масти пики (*Карга короле* – король пики).

Помимо указанных факторов, обуславливающих развитие многозначности слов, заслуживают внимания и психологические причины семантических изменений. Это прежде всего су-

ществование различного рода запретов, или табу, продиктованных чувством страха и религиозными верованиями (люди из суеверия избегают называть своими именами дьявола, злых духов, бога и т.д.), чувством деликатности, когда речь идет о неприятных темах, например болезни, смерти и т.д., стремлением соблюдать приличия при разговоре о явлениях, относящихся к интимной сфере жизни, определенным частям и функциям человеческого организма, а также различного рода изменения в эмоциональной оценке предметов и явлений. В силу названных причин говорящие начинают использовать для выражения необходимых значений эвфемизмы (греч. *euphemismos* – хорошо говорю), т.е. слова-заменители, которые с течением времени приобретают эти значения в качестве постоянных своих семантических характеристик. Некоторые грубые слова заменяются не одним, а несколькими эвфемизмами. В таких случаях среди них встречаются слова, имеющие иронический оттенок.

Таковы истоки новых значений многозначных татарских существительных типа *кандала*, которое имеет значение 'клоп', но в народе считается, что если называть так данное насекомое, то оно может быстро размножиться (о постельном клопе), поэтому практически всегда используется слово *кибәк* (номинативное значение 'мякина'): *Миңа, өй эче бөркү булу өстенә, таракан, кандалалар төрле яктан һөҗүм итә башильлар* (В доме мне очень душно, к тому же с разных сторон начинают нападать тараканы и клопы) М.Гафури – *Йосыф муеныннан кибәк тотты* (Юсуф поймал на шее клопа) Г.Кулахметов.

Полисемия, возникшая вследствие реинтерпретации омонимов, признается существующей только носителями языка. Например, такие слова, как ?? фактически являются омонимами, но из-за внешней небольшой схожести в народе воспринимаются как многозначные слова. Это явление практически отсутствует в татарском языке и научного обоснования не имеет.

Наряду с экстралингвистическими причинами, обуславливающими появление новых значений и тем самым развитие многозначности слов, действуют факторы внутрилингвистические, или языковые.

Причины образования многозначности бывают внешние и внутренние. К внешним относится, например, образование переносных значений слова, обусловленное русско-татарским двуязычием. Например, значения терминов 'прилагательное', 'корень', 'ворота (спорт.)' и др. У слов *сыйфат* 'прилагательное', *тамыр* 'корень', *капка* 'ворота' появились таким образом. К дан-

ным примерам также можно отнести переносные наименования, образованные путем калькирования из русского языка [4: 120]: *тәрәзә* (основное значение ‘окно’) в результате заимствования ассоциативного значения и структурной модели с русского языка приобрело номинацию ‘окно (пустая клетка в графе, расписании и т.п. и соответствующее ей нерабочее время)’: *Минем буш дәресем, "тәрәзәм" бар иде* (У меня было свободное занятие, окно) Э.Касимов; так и слово *челтәр*, одно из значений которого ‘сеть, решетка’, по аналогии с русским языком начало употребляться в сочетании *телефон челтәре* (телефонная сеть). Из внутренних причин можно назвать взаимодействие литературного языка с диалектами и его вариантами между собой. Например, слово *билге* ‘знак’ и слово *били, билге* ‘подарок, который дарят жениху в доме невесты в знак согласия на брак’ в касимовском и темниковском говорах.

Причины семантических изменений могут быть, как было показано выше, самыми разными, сами семантические изменения по своей природе могут также различаться, ибо в их основе могут лежать различные закономерности. Иначе говоря, использование имени какого-то объекта для обозначения какого-то иного объекта осуществляется нехаотично.

\*\*\*\*\*

1. *Смирницкий А.И.* Лексикология английского языка. – М.: Изд-во лит-ры на ин. яз., 1956. – 216 с.
2. *Будагов Р.А.* Закон многозначности слова // Человек и его язык. — М.: МГУ, 1976. – 264 с.
3. *Новиков А.Л.* Метонимия в русском языке: Семантическая структура, словообразовательные стилистические функции: дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 1996. – 176 с.
4. *Хайруллин М.Б.* Проблемы развития лексической системы татарского литературного языка. – Казань: Фикер, 2000. – 202 с.

## THE FACTORS PROMOTING POLYSEMY OF WORDS IN THE MODERN TATAR LANGUAGE

A.F.Bulatova

The dictionary structure of the Tatar language is in continuous development. Polysemy of words plays a huge role.

**Key words:** lexical system, polysemy, meaning, the Tatar language.

\*\*\*\*\*

**Булатова Альфия Каримовна** – старший лаборант научно-издательского отдела Института языка, литературы и искусства им.Г.Ибрагимова АН РТ.

E-mail: [alf\\_0082.82@mail.ru](mailto:alf_0082.82@mail.ru)

Поступила в редакцию 11.04.2011